

POxy.4680 y POxy.4689: Compositio y actio

Alberto Nodar Domínguez
Universidad de

“λήθη γὰρ ἐπιστήμης ἕξοδος, μελέτη δὲ πάλιν, καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ
τῆς ἀπιούσης μνήμην, σώζει τὴν
ἐπιστήμην ὥστε τὴν αὐτὴν δοκεῖν εἶναι.”
Platón, *Symposion*, 208a

Entre los ocho papiros del discurso de Isócrates *De Pace* con cuya edición he colaborado en el próximo volumen de los papiros de Oxirrinco¹ POxy. 4680 y POxy. 4689 llamaron mi atención en su día por el modo en que las pausas en el discurso aparecían marcadas. Durante el análisis del texto que realicé con el objeto de encontrar una explicación que dotara de cierta coherencia a la aparición de los espacios en blanco con los que la *scriptio continua* de los papiros aparecía interrumpida, intenté un estudio colométrico de los pasajes correspondientes.

Esta tarea devolvió a mi memoria el recuerdo de ciertas mañanas de mis primeros años de universidad, en un aula y frente a un encerado donde por primera vez veía descomponer un texto en unidades que no eran las sintácticas a las que yo estaba acostumbrado. Era la primera lección: entender la literatura clásica desde los propios presupuestos de la literatura clásica. No me atreveré a decir, sin embargo, que fue también la más importante de todas cuantas aprendí del profesor Morocho, porque su enseñanza a lo largo de los años sucesivos ha

¹ Deseo agradecer a la *Egypt Exploration Society*, y en particular al Dr. Nikolaos Gonis, la excepción hecha a propósito de este artículo en virtud de su carácter de contribución al homenaje del Prof. Gaspar Morocho Gayo, puesto que se utilizan aquí textos de la colección de los papiros de Oxirrinco que, aunque de inminente aparición, aun no han sido publicados en sentido estricto en la fecha de preparación de este artículo.

trascendido con mucho cuanto cabría esperar de la mejor docencia universitaria. Creo de todos modos que el tema elegido para esta contribución al homenaje de mi maestro y el soporte material que lo proporciona reflejan de un modo muy especial mi condición de discípulo suyo.

"Nunca se insistirá suficientemente en la primacía de la palabra hablada sobre la escrita, ..."

G. Morocho Gayo²

El tipo de escritura en POxy. 4680 y POxy. 4689³, asignados ambos al comienzo del siglo tercero AD, ejemplifica el estilo denominado "Formal Mixed" o "Severe Style" por Turner y Parsons⁴, con una ligera inclinación hacia la derecha. Los dos papiros, aun presentando una ejecución rápida, revelan la labor de una mano experta, lo que, junto con otras características de los documentos, como la escritura en la dirección de las fibras, sin utilización del verso, la presencia de ornamentación, y la corrección del texto por parte del mismo escriba, constatable en el caso de POxy. 4689, indica que nos hallamos ante copias profesionales. Aunque pueden comprobarse pequeñas diferencias entre los dos papiros en cuanto a la formación de los caracteres, su sombreado y ornamentación, las dos manos son tan similares que sería incluso posible sospechar que los fragmentos perteneciesen a dos rollos diferentes debidos, sin embargo, al mismo escriba⁵. Sin embargo, especialmente en el caso de manos altamente estilizadas y estereotipadas como éstas, es siempre más prudente extremar las precauciones a la hora de establecer una identificación.

El comportamiento de los papiros en lo que se refiere al uso de los signos diacríticos y de puntuación es también muy representativo del grado de similitud entre los dos papiros: ninguno de los dos presenta espíritus o acentos, mientras que en ambos aparecen casos de diéresis inorgánica. Se efectúa la elisión en los dos casos, pero mientras que el apóstrofe la marca en POxy. 4680, aparece en POxy. 4689 sin marcar. Finalmente, ambos papiros utilizan espacios en blanco para señalar pausas en el texto, pero mientras que en POxy. 4680

² G. MOROCHO, «Prosa griega y orden de palabras: una aproximación», en *Estudios de Prosa Griega* (coord. G. Morocho), León, 1985, p. 142.

³ Para la edición de los textos, véase *The Oxyrhynchus Papyri, vol. 68* (en prensa). Imágenes de los papiros podrán encontrarse en el citado volumen y también en la página web de los papiros de Oxirrinco www.csad.ox.ac.uk/POxy

⁴ Cf. E. G. TURNER, *Greek Manuscripts of the Ancient World, ed. 2 revised and enlarged*, editado por P. J. Parsons, Londres, 1987, p. 22.

⁵ De hecho, POxy. 4689, que tiene unas 12 letras por línea, no parece provenir del mismo rollo que POxy. 4680, con unas 22.

aparecen casi siempre acompañados de algún tipo de punto, en POxy. 4689 se presentan sin ellos.

Proporciono a continuación, según la edición de Mathieu-Brémond⁶, los pasajes parcialmente cubiertos por el texto de los dos papiros, incluyendo el signo •⁷ para indicar la presencia de un espacio en blanco en el papiro correspondiente:

POxy. 4680 (*De Pace* §§ 8-9)

χρή δὲ τοὺς νοῦν ἔχοντας περὶ μὲν ὧν ἴσασι, μὴ βουλευέσθαι— περίεργον γὰρ —, ἀλλὰ πράττειν ὡς ἐγνώκασι, περὶ ὧν δ' ἂν βουλευῶνται, μὴ νομίζειν εἰδέναι τὸ συμβησόμενον, • ἀλλ' ὡς δόξη μὲν χρωμένους, • ὃ τι ἂν τύχη δὲ γενησόμενον, • οὕτω διανοεῖσθαι περὶ αὐτῶν. • ὧν ὑμεῖς οὐδέτερον τυγχάνετε ποιοῦντες ἀλλ' ὡς οἶόν τε παραχωδέστατα διάκεισθε. συνελήλυθατε μὲν γὰρ ὡς δέον ὑμᾶς • ἐξ ἀπάντων τῶν ῥηθέντων • ἐκλέξασθαι τὸ βέλτιστον, • ὥσπερ δ' ἤδη σαφῶς εἰδότες • ὃ πρακτέον ἐστίν, οὐκ ἐθέλετ' ἀκούειν πλὴν τῶν πρὸς ἡδονὴν δημηγορούντων.

POxy. 4689 (*De Pace* § 105)

ἡμεῖς τε γὰρ μισηθέντες ὑπὸ τῶν συμμάχων καὶ περὶ ἀνδραποδισμοῦ • κινδυνεύσαντες • ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐσώθημεν, • ἐκεῖνοί τε πάντων αὐτοὺς ἀπολέσαι βουλευθέντων ἐφ' ἡμᾶς καταφυγόντες δι' ἡμῶν τῆς σωτηρίας ἔτυχον. • καίτοι πῶς χρή τὴν ἀρχὴν ταύτην ἐπαινεῖν τὴν τὰς τελευτὰς οὕτω ποιηρὰς ἔχουσαν

Antes de proseguir es preciso realizar dos aclaraciones: en primer lugar, como podrá comprobarse consultando la edición de los papiros, éstos no cubren exactamente el texto arriba transcrito; es sólo por una mayor claridad en la exposición y el análisis de los documentos por lo que he preferido citar pasajes con sentido más o menos completo⁸. En segundo lugar, las condiciones de legibilidad de los papiros no son uniformes en toda su superficie; esto quiere decir que la incapacidad de constatar la ausencia o presencia de un espacio en blanco en un punto determinado no significa necesariamente que el escriba no

⁶ G. MATHIEU Y E. BRÉMOND (eds.), *Isocrate. Discours⁴, Tome 3*, Paris, 1966.

⁷ Un signo de interrogación acompañando a éste indicará que la presencia del espacio en blanco no puede afirmarse con seguridad.

⁸ POxy. 4680 consta además de otro fragmento (POxy. 4680 fr. a) en el que sólo pueden leerse los restos del final de 9 líneas correspondientes al pasaje inmediatamente anterior al preservado parcialmente por el fr. b, transcrito en este artículo, pero dada la escasez del material en el fr. a, he decidido ignorarlo en este estudio. Ha de decirse, sin embargo, que POxy. 4680 fr. a también presenta un espacio en blanco en el único punto en el que lo esperaríamos (Cf. l.6 en la edición del texto). De acuerdo con lo que se ha dicho anteriormente, el espacio en blanco aparece acompañado de un punto.

haya utilizado este recurso en ese lugar. Más adelante indicaré con exactitud los puntos en los que los papiros no pueden ofrecernos dicha información; por ahora, baste comprobar cómo la aparición de los espacios en blanco no se corresponde con la puntuación presente en la edición moderna del texto ni tampoco parece obedecer a criterios de tipo sintáctico. Ni lo uno ni lo otro debe sorprendernos; los editores modernos tienden a aplicar en sus ediciones de los textos clásicos los criterios adoptados en sus lenguas maternas. Yo recuerdo con nitidez, sin embargo, mi sorpresa en una de aquellas primeras mañanas en la facultad cuando el profesor Morocho distribuyó copias de una edición alemana donde las subordinadas completivas iban separadas de su verbo principal por una coma. Que la aparición de los espacios en blanco no sea consistente con criterios de tipo sintáctico es, en realidad, la causa del primer fenómeno: nuestros modernos signos de puntuación reflejan una organización del texto de tipo jerárquico; esto es, las unidades que diferenciamos dentro de él no se conciben al mismo nivel, sino que se explican unas en dependencia de otras. Nuestros escribas, a la hora de marcar pausas, y con ellas unidades dentro del texto, no parecen fijarse tanto en la jerarquía de la unidad aislada como en la linealidad del discurso⁹. Así, en POxy. 4680, la frase preposicional ἐξ πάντων τῶν ῥηθέντων es aislada mediante pausas de su contiguo verbo regente ἐκλέξασθαι, a pesar de la estrecha dependencia sintáctica que mantiene respecto a él, y lo mismo cabe decir, un poco más abajo, de ὁ πρακτέον ἐστὶν respecto a εἰδότες, si bien la presencia del espacio en blanco en este punto no pueda constatarse de forma tan clara.

Si, como ahora, hubiéramos de buscar un modelo antiguo que nos sirviese de guía para intentar una identificación de las unidades "lineales" en estos dos pasajes de Isócrates, sin duda no encontraríamos otro mejor que el detallado comentario de Dionisio de Halicarnaso del estilo de Isócrates, donde usa precisamente un pasaje del mismo *De Pace*¹⁰. Del comentario del comienzo del pasaje citado se desprende una intelección de los miembros del discurso tal que así:

τίς γὰρ ἂν ἄλλοθεν ἐπελθῶν
καὶ μὴ συνδιεφθαρμένος ἡμῖν ἀλλ' ἐξαίφνης ἐπιστὰς τοῖς γινομένοις
οὐκ ἂν μαίνεσθαι καὶ παραφρονεῖν ἡμᾶς νομίσειεν
οἱ φιλοτιμούμεθα μὲν ἐπὶ τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις
καὶ τὴν πόλιν ἐκ τῶν τότε πραχθέντων ἐγκωμιάζειν ἀξιοῦμεν
οὐδὲν δὲ τῶν αὐτῶν ἐκείνοις πράττομεν

⁹ Véase T. N. HABINEK, *The Colometry of Latin Prose*, Berkeley, Los Angeles y Londres, 1985, pp. 1-4, a propósito de jerarquía y linealidad.

¹⁰ D. H. *Dem.* 16-20. El pasaje seleccionado por Dionisio para su comentario es *De Pace* §§ 41-50.

ἀλλὰ πᾶν τοῦναντίον

Dionisio llama κῶλα a cada una de estas divisiones, que, como puede apreciarse, no comparten en absoluto la misma jerarquía sintáctica: el primero está compuesto por el sujeto, modificado por un participio concertado; el segundo lo forman otros dos participios coordinados entre sí e igualmente referidos al sujeto, el resto de la proposición principal aparece en el tercero, mientras que los κῶλα siguientes contienen una serie de proposiciones de relativo coordinadas referidas al sujeto de los infinitivos objeto del verbo principal. En concreto, los κῶλα cuarto y quinto contienen cada uno una proposición, mientras la tercera, contenida en su mayoría en el sexto κῶλον, presenta uno de sus objetos, en coordinación adversativa con el primero en aparecer, constituyendo un κῶλον por sí mismo. Es decir, que la segmentación del texto parece haberse hecho atendiendo a criterios muy otros que los sintácticos; unos criterios basados, por ejemplo, en la introducción de los miembros por determinados elementos que parecen identificarlos como tales (conjunciones coordinantes, correlación μέν ... δέ), o, en el caso de los dos últimos κῶλα, una idéntica terminación métrica. Muy interesantemente, Dionisio habla de la posibilidad de haber fundido estos dos períodos en uno sólo; no nos es dado saber dónde, para él, acaba el primero y comienza el segundo, puesto que si podría sugerirse que con el κῶλον οἱ φιλοτιμούμεθα μὲν ἐπὶ τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις, comenzaría un período distinto, lo cierto es que en el período único propuesto por Dionisio la proposición de relativo no desaparece¹¹. Evidentemente, no es éste el lugar de un estudio exhaustivo sobre las diversas concepciones de περίοδος y κῶλον en la literatura antigua¹²; el sólo propósito de este artículo es comprobar hasta qué punto nuestros escribas reflejan, mediante su uso del espacio en blanco, una tradición de análisis retórico de los textos; esto es, atendiendo a su organización en períodos compuestos por miembros o κῶλα. Para ello, me propongo presentar una organización colométrica del texto donde intentaré justificar, hasta donde sea posible, la presencia de los espacios en blanco como indicadores de final de κῶλον. En esta tarea me he servido del modelo arriba expuesto, de los ejemplos de estructuración colométrica de pasajes isocrateos realizados por otros

¹¹ "τίς γὰρ ἂν ἄλλοθεν ἐπελθὼν οὐκ ἂν μαίνεσθαι νομίσειεν ἡμᾶς, οἱ φιλοτιμούμεθα μὲν ἐπὶ τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις, οὐδὲν δὲ τῶν αὐτῶν ἐκεῖνοις πράττομεν"

Puede pensarse, sin embargo, que en el pasaje de Isócrates el mayor número de κῶλα propiciaría una división en el punto donde comienza la proposición de relativo; considérese, en este sentido, el llamado "uso demostrativo" del pronombre relativo en griego y en latín.

¹² Estudios clásicos en este sentido son H. LAUSBERG, *Handbuch der literarischen Rhetorik*, 2 vols., Munich, 1960; J. MARTIN, *Antike Rhetorik: Technik und Methode*, Munich, 1974; R. VOLKMANN, *Die Rhetorik der Griechen und Römer in systematischer Übersicht*², Leipzig, 1885; véase también HABINEK, *op. cit.* p.21 n. 1, donde comenta brevemente algunas de estas obras y añade otras.

autores modernos¹³, y, como detallaré en mi comentario, de los trabajos de Fraenkel¹⁴ y del ya citado estudio de Habinek para el caso de la prosa latina¹⁵.

Detrás de cada κῶλον propuesto, añadiré un signo +¹⁶ si el papiro presenta un espacio en blanco y un signo - si no lo hace, mientras que en el caso de que la superficie del papiro no se haya conservado en el lugar en cuestión o las condiciones de legibilidad no ofrezcan la posibilidad de constatar la presencia o ausencia del espacio, ningún signo aparecerá tras el κῶλον. Transcribiré ahora sólo las partes de los pasajes preservadas total o parcialmente por los papiros, omitiendo aquellos κῶλα de los que nada se ha conservado.

POxy. 4680

ἀλλὰ πράττειν ὡς ἐγνώκασιν
περὶ ὧν δ' ἂν βουλευῶνται
μὴ νομίζειν εἰδέναι τὸ συμβησόμενον +
ἀλλ' ὡς δόξη μὲν χρωμένους +
ὅ τι ἂν τύχη δὲ γενησόμενον +
οὕτω διανοεῖσθαι περὶ αὐτῶν +
ὧν ὑμεῖς οὐδέτερον τυγχάνετε ποιοῦντες
ἀλλ' ὡς οἶόν τε παραχωδέστατα διάκεισθε
συνεληλύθατε μὲν γὰρ ὡς δέον ὑμᾶς +?
ἐξ ἀπάντων τῶν ῥηθέντων +
ἐκλέξασθαι τὸ βέλτιστον +
ὥσπερ δ' ἤδη σαφῶς εἰδότες +
ὃ πρακτέον ἐστίν

POxy. 4689

ἡμεῖς τε γὰρ μισηθέντες ὑπὸ τῶν συμμάχων
καὶ περὶ ἀνδραποδισμοῦ κινδυνεύσαντες +

¹³ Para organizaciones colométricas de textos de Isócrates realizadas por autores modernos y basadas en principios similares, pueden consultarse F. BLASS, *Die Attische Beredsamkeit*, vol. 2², Leipzig, 1892, pp. 151 ss.; G. MOROCHO, *op. cit.*, pp.153-155 y E. NORDEN, *Die Antike Kunstprosa*, vol. 1³, Leipzig y Berlín, 1915, pp. 113 ss. Blass y Norden también utilizan el pasaje empleado por Dionisio, si bien con diferencias en su estructuración colométrica.

¹⁴ E. FRAENKEL, «Kolon und Satz: Beobachtungen zur Gliederung des antiken Satzes, I»; «Kolon und Satz: Beobachtungen zur Gliederung des antiken Satzes, II» y «Nachträge zu "Kolon und Satz, II"» en *Kleine Beiträge zur Klassischen Philologie*, vol. 1, Roma, 1964, pp. 73-92; 93-130 y 131-139, respectivamente. *Id.*, *Noch einmal Kolon und Satz*, Munich, 1965. Una síntesis de los resultados de la investigación de Fraenkel en materia de identificación de κῶλα en la oración antigua puede encontrarse en la obra de Habinek ya citada pp. 4-8.

¹⁵ Otros estudios relacionados con nuestro tema, igualmente para el caso de la prosa latina, son R. W. MÜLLER, *Rhetorische und syntaktische Interpunktion*, Tübingen, 1964; M. B. PARKES, *Pause and Effect*, 1992, pp. 66-70, si bien no se trata allí tan específicamente de la cuestión colométrica.

¹⁶ Un signo de interrogación tras + significará que la presencia del espacio es discutible.

ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐσώθημεν +
ἐκεῖνοί τε πάντων αὐτοὺς ἀπολέσαι βουλευθέντων
ἐφ' ἡμᾶς καταφυγόντες -
δι' ἡμῶν τῆς σωτηρίας ἔτυχον +
καίτοι πῶς χρὴ τὴν ἀρχὴν ταύτην ἐπαινεῖν -
τὴν τὰς τελευτὰς οὕτω πονηρὰς ἔχουσαν

El caso de POxy. 4680 es, como puede comprobarse, menos problemático; los cuatro primeros segmentos aislados por los espacios en blanco pueden fácilmente identificarse como κῶλα: pertenecen a las categorías gramaticales señaladas por Fraenkel como susceptibles de funcionar como κῶλα¹⁷; infinitivo sujeto de verbo impersonal, participio concertado, infinitivo (implícito en este caso; i. e. εἶναι) más acusativo (proposición de relativo sustantivada) y otra vez infinitivo sujeto del impersonal χρῆ. Por otra parte, estos "elementos constituyentes de oración", para adoptar la terminología de Habinek¹⁸, presentan una serie de características que los definen como κῶλα retóricos: el paralelismo marcado por περί, μή + inf., ἀλλά + inf., que remiten a los κῶλα inmediatamente anteriores o la casi idéntica estructura, desde un punto de vista formal, eso sí, de ἀλλ' ὡς δόξη μὲν χρωμένους y ὅ τι ἂν τύχη δὲ γενησόμενον. Estas características de índole retórica se combinan también con otras de tipo rítmico, de manera que se pueda hablar también de κῶλα rítmica, muy claramente en el caso de los dos κῶλα que terminan con el participio de futuro (aquí el paralelismo formal provoca una identidad métrica)¹⁹, y en el que finaliza el período con un espondeo αὐτῶν, que evoca el que cierra el período anterior, ἐχθρῶν.

En el caso de las cuatro últimas unidades aisladas por los espacios también es posible reconocer elementos constituyentes; en realidad, el primero es la oración principal, interrumpida en el punto en que aparece el infinitivo de la construcción de acusativo absoluto. El segundo elemento es la frase preposicional en dependencia de dicho infinitivo, separado de éste, que se presenta en el tercer elemento con su objeto. El participio concertado que sigue y la proposición de relativo también entran en la categoría de elementos constituyentes. En este grupo, sin embargo, es más difícil observar aquel tipo de elementos retóricos y rítmicos que podrían confirmar esta distribución en κῶλα, a no ser los genitivos del segundo κῶλον, que le imprimen una identidad formal bien

¹⁷ Cf. especialmente «Kolon un Satz: Beobachtungen zur Gliederung des antiken Satzes, II», pp. 95 ss. y *Noch einmal Kolon und Satz*, pp. 7-12.

¹⁸ *Op. cit.* pp. 8-17

¹⁹ Lo mismo puede decirse de los κῶλα acabados en μὴ βουλεύεσθαι y ἂν βουλεύονται, aunque aquí el papiro no nos permita verificar la presencia de espacios en blanco separándolos. Obsérvese igualmente cómo los κῶλα

ῶν ἡμεῖς οὐδέτερον τυγχάνετε ποιούντες
ἀλλ' ὡς οἷόν τε παραχωδέστατα διάκεισθε

presentan también el mismo final métrico. En este caso, la superficie del papiro tampoco nos permite constatar marca alguna entre los κῶλα.

definida y que van introducidos por ἐξ, en correspondencia con el preverbio del infinitivo que abre el siguiente κῶλον.

Con todo, es en POxy. 4689 donde encontramos los mayores obstáculos para una posible identificación como κῶλα de los elementos marcados por los espacios en blanco. Y es que, según los principios que venimos utilizando para la segmentación del texto, los dos participios concertados que abren este pasaje, podrían constituir sendos κῶλα; no sólo son elementos constituyentes susceptibles de funcionar como tales, sino que, además, aparecen complementados por sendas frases preposicionales; y es éste precisamente el problema: una distribución como

ἡμεῖς τε γὰρ μισηθέντες
ὑπὸ τῶν συμμάχων
καὶ περὶ ἀνδραποδισμοῦ
κινδυνεύσαντες,

donde los complementos preposicionales aparecen como κῶλα, estaría apoyada por la idéntica terminación métrica del primero y el cuarto, y nos permitiría también identificar el espacio en blanco tras ἀνδραποδισμοῦ como una marca en este sentido, pero nos dejaría al mismo tiempo con un κῶλον de una sólo palabra, en contra de la tradición retórica antigua: "As far as can be told, no definition in antiquity admits of a single-word colon or membrum. If a single word in a list is to stand on its own, or if an independent clause consists of one or two words; it is a κόμμα or incisum."²⁰ Pero nuestro caso no se ajusta a ninguna de las dos posibilidades que tendríamos para considerar κινδυνεύσαντες como κόμμα.

La división ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐσώθημεν / ἐκεῖνοί τε πάντων αὐτοὺς ἀπολέσαι βουληθέντων está asegurada por la presencia de τε tras el pronombre, indicando que éste ocupa un primer lugar en la frase²¹; el genitivo absoluto que sigue al pronombre constituye junto con éste otro κῶλον, de acuerdo con la tendencia a agrupar constituyentes simples, esto es, de una sólo palabra, con el constituyente inmediatamente anterior o posterior²².

Las secuencias ἐφ' ἡμᾶς καταφυγόντες - δι' ἡμῶν τῆς σωτηρίας ἔτυχον y καίτοι πῶς χρὴ τὴν ἀρχὴν ταύτην ἐπαινεῖν - τὴν τὰς τελευταῖς οὕτω πονηρὰ ἔχουσιν suscitan la cuestión inversa a la planteada por la aparición de κινδυνεύσαντες entre espacios en blanco. Para Habinek, la tradición retórica antigua establece también un límite máximo para la extensión del κῶλον: "The association of a colon with a hexameter verse in poetry is a common one, and it is this connection that leads Johannes Siculus (6. 127. 28 Walz) to report seven-

²⁰ *Op. cit.* p. 37.

²¹ *Cf.* FRAENKEL, «Kolon und Satz: Beobachtungen zur Gliederung des antiken Satzes, I».

²² HABINEK, *op. cit.* p. 128.

teen as the maximum acceptable number of syllables in a colon, although an anonymous Greek rhetorician tolerates units as long as thirty-two syllables."²³ Pues bien, la primera secuencia, sin observar la división que aparece en el modelo colométrico arriba propuesto, cuenta con 19 sílabas, lo que la sitúa en torno a la longitud asociada al hexámetro. Puesto que también el mismo Dionisio presenta κῶλα de iguales dimensiones y aun mayores²⁴, no es cuestión aquí de rechazar la secuencia como no apropiada para constituir un κῶλον. Además, si bien es cierto que la posibilidad de separar la frase participial de la oración principal estaría más de acuerdo con la distribución del texto inmediatamente anterior, cualquiera que ésta fuese, una ojeada al cierre del período anterior: καὶ τὸ τελευταῖον ὁμοίαις ταῖς συμφοραῖς περιέπεσον, con un κῶλον de 18 sílabas y la misma terminación métrica que nuestra secuencia, hace más plausible la no interrupción de ésta. Más difícil es, sin embargo, sostener el mismo caso para la segunda secuencia, de 25 sílabas sin la partición del modelo colométrico de arriba, pero, sobre todo, con una aposición explicativa de considerable longitud en la forma de un participio sustantivado con sus propios complementos, todo lo cuál haría más lógico dividir la secuencia en dos κῶλα.

Y puede que, efectivamente, si no tuviéramos el testimonio de este papiro, nadie hubiese planteado dudas a este respecto. Entonces, debemos pensar que ha cometido aquí un error el escriba? Más bien debemos preguntarnos qué es lo que están marcando en realidad los espacios en blanco, y la respuesta es clara: marcan pausas, como lo demuestra el hecho de que en POxy. 4680 aparecen acompañados de signos de puntuación. Como Habinek explica, "while modern scholarship can specify the potential for a unit to receive some sort of phonic marking (e. g., a pause, a change in intonation, a preferred rhythmical clause); it cannot always demonstrate the actual occurrence of such a marking." Y, sobre el último de los tres κῶλα retóricos del pasaje ciceroniano

iam de fundo expulsus

iam a suis dis penatibus praeceps eiectus

*iam quod indignissimum est suorum servorum manibus nuntio atque imperio tuo violatus esse*²⁵

afirma: "If Cicero delivered the sentence quoted above quickly, he might have spoken the entire final rhetorical colon as one unit; if slowly; he might have paused after each rhythmical colon." Podemos considerar pues nuestra secuencia como un largo κῶλον retórico, sobre todo si tenemos en cuenta que a conti-

²³ *Op. cit.* p. 38.

²⁴ Cf. καὶ μὴ συνδιεφθαρμένος ἡμῖν ἀλλ' ἐξαίφνης ἐπιστας τοῖς γινομένοις (22 sílabas) y καὶ τὴν πόλιν ἐκ τῶν τότε πραχθέντων ἐγκωμιάζειν ἀξιούμεν (19 sílabas).

²⁵ Cic. *Quinct.* 83.

nuación aparece otra pregunta retórica encabezada de un modo similar y presentando al cierre otro participio de aoristo referido al mismo sustantivo ἀρχήν:

ἢ πῶς οὐ μισεῖν καὶ φεύγειν τὴν πολλὰ καὶ δεινὰ ποιεῖν ἀμφοτέρας τὰς πόλεις ἐπάρασαν καὶ παθεῖν ἀναγκάσασαν, con una duplicación de elementos (dos participios en vez de uno, dos objetos para cada uno de los infinitivos en dependencia de los participios y dos infinitivos en vez del único ἐπαινεῖν anterior) que provoca un crescendo similar al del pasaje ciceroniano. Desafortunadamente, el papiro no ha conservado esta segunda pregunta para permitirnos observar si el escriba tampoco introdujo un espacio en blanco hasta el final de la misma. Lo que sí nos permite comprobar, en uno de esos raros casos en los que la filología moderna sí puede demostrar el tipo de fenómenos fónicos a los que aludía Habinek en la cita arriba transcrita, es que, aun habiendo establecido con anterioridad marcas fonéticas al fin de κῶλα rítmicos de menor extensión, en el caso de la primera interrogación ha preferido no hacerlo.

Aunque esta contribución diste mucho de proponer soluciones satisfactorias a todos los problemas en ella planteados, creo que de las reflexiones anteriores, y a modo de conclusión, dos hechos parecen emanar con claridad; en primer lugar, que si los espacios marcan pausas y si se ha de asumir que las pausas, en condiciones normales del discurso, aparecen al final de elementos constituyentes²⁶, hay muchas posibilidades de que una pausa aparezca al final de una estructura identificada como κῶλον retórico o rítmico (ambos de naturaleza composicional), pero que nada, en principio, excluye la posibilidad de hallar una pausa tras un constituyente que en un análisis colométrico del período no sería - o lo sería muy difícilmente - identificado como final de κῶλον²⁷.

En segundo lugar, y como consecuencia de lo anterior, que la distribución de las pausas en estas dos copias, ejecutadas profesionalmente, no se olvide, no responde tanto a criterios propios de la *compositio* de los períodos como de la *actio* de los mismos. Y esta conclusión reviste especial importancia, pues no parece apoyar un uso de los signos de puntuación en función de la mejor comprensión del período por parte del lector; sino en función de una mejor actuación del mismo.

²⁶ Así HABINEK, *op. cit.* pp. 13-14.

²⁷ Como, por ejemplo, tras ἀνδραποδισμοῦ en POxy. 4689.